

# Ananias et Saphira

## Ac 5 : 1 à 11

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, et retint une partie du prix, sa femme le sachant ; puis il apporta le reste, et le déposa aux pieds des apôtres. Pierre lui dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas ? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu. Ananias, entendant ces paroles, tomba, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. Les jeunes gens, s'étant levés, l'enveloppèrent, l'emportèrent, et l'ensevelirent. Environ trois heures plus tard, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. Pierre lui adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. Alors Pierre lui dit : Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront. Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari. Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui apprirent ces choses. »

Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé **Ananias**, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, »



Avavlaç de l'hébreu

חֲנָנִיָּה  
חֲנָנִיָּהוּ

chananiyah ou  
chananiyahuw

Traduit par  
« Dieu a été  
miséricordieux »

- Désigne un lieu retranché, isolé ; action de vivre retranché, de se barricader
- Qui résulte d'une prière, qui est comme une grâce, un bienfait
- Qui est exorable, qui se laisse flétrir, infléchir, plier
- Ce qui est bon marché, pitoyable, qui inspire la pitié et/ou du mépris
- Exprime le long gémississement d'une personne qui souffre et qui pleure
- הַנָּה : la vie de l'homme
- Désigne l'existence d'un potentiel non encore exprimé
- Désigne l'existence, la vie

Le nom en grec ne permet pas de savoir si l'écriture initiale en hébreu est

חֲנָנִיָּה  
חֲנָנִיָּהוּ

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé

## Nous avons deux autres personnages dans le Nouveau Testament qui portent le nom d'Ananias (Ἀνανίας)

### → Ac 9 : 10

« Or, il y avait à Damas un disciple nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision : Ananias ! Il répondit : Me voici, Seigneur ! »

Juif de Damas, disciple de Christ, envoyé par l'Esprit Saint dans la « rue Droite » chez Judas pour imposer les mains à Saul de Tarse, « pour qu'il retrouve la vue et soit rempli d'Esprit Saint » (Ac 9 : 10 à 18 et 22 : 12)

Un homme qui connaît et reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

### → Ac 23 : 2

« Le souverain sacrificeur Ananias ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche. »

Fils de Nébédée et nommé grand-prêtre vers l'an 47

Il fait frapper Paul sur la bouche

Paul le qualifie de « muraille blanche » et lui annonce qu'il sera « frappé », à son tour, par Dieu (Ac 23 : 3).

Τύπτειν σε μέλλει  
Tuptein se mellei

On retrouve ensuite ce grand-prêtre à Césarée lorsqu'il porte plainte contre Paul devant le gouverneur Félix (Ac 24 : 1)

Peu de temps après, profitant d'une vacance du procurateur romain, il ordonna la mort de « Jacques, le frère du Seigneur ». Eusèbe de Césarée raconte que les pharisiens furent si outrés de cet assassinat, qu'ils demandèrent à Rome de déposer Ananias et ils l'obtinrent.

Il meurt à son tour assassiné par les Zélotes en 66, au tout début du soulèvement juif contre Rome.

Un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé et qui refuse l'action de Dieu dans sa conscience

Frapper, donner des coups

Se frapper (la poitrine) en signe de deuil

Reprendre, déranger la conscience

Conjugués au Présent

Etre susceptible d'être  
Etre en situation de  
Retarder, repousser

Paul met en évidence que la réaction du souverain sacrificeur est mue par sa conscience qui est reprise !

Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé **Ananias**, avec **Saphira** sa femme, vendit une propriété, »

↙ Σαπφίρη Sapphire → Deux étymologies  
(hapax)

Avavriac de l'hébreu

chananiyah ou  
chananiyahuw

Traduit par  
« Dieu a été  
miséricordieux »

- Désigne un lieu retranché, isolé ; action de vivre retranché, de se barricader
- Qui résulte d'une prière, qui est comme une grâce, un bienfait
- Qui est exorable, qui se laisse flétrir, inflétrir, plier
- Ce qui est bon marché, pitoyable, qui inspire la pitié et/ou du mépris
- Exprime le long gémississement d'une personne qui souffre et qui pleure
- **הנִיָּה** : la vie de l'homme
- Désigne l'existence d'un potentiel non encore exprimé
- Désigne l'existence, la vie

Grecque

« Belle comme  
un saphir »  
(σαπφιρος sapphiros)

Hébraïque

**סָפִיר** saphyr

La vénération, le respect, la crainte  
Exprime l'extrémité, la fin d'une chose, sa consommation

Dans tous les cas,  
Dieu a fait miséricorde

En rendant lucide

En accueillant la prière de  
celui qui s'approche de Lui

Le nom en grec ne permet pas de savoir si l'écriture initiale en hébreu est

chananiyah ou  
chananiyahuw

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé

La suite des événements nous montrera qu'Ananias est chananiyahuw

Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé **Ananias**, avec **Saphira** sa femme, vendit une propriété, »

Avāniāc de l'hébreu

chananiyah ou  
chananiyahuw

Traduit par  
« Dieu a été  
miséricordieux »

- Désigne un lieu retranché, isolé ; action de vivre retranché, de se barricader
- Qui résulte d'une prière, qui est comme une grâce, un bienfait
- Qui est exorable, qui se laisse flétrir, infléchir, plier
- Ce qui est bon marché, pitoyable, qui inspire la pitié et/ou du mépris
- Exprime le long gémississement d'une personne qui souffre et qui pleure
- → : la vie de l'homme
- Désigne l'existence d'un potentiel non encore exprimé
- Désigne l'existence, la vie

Le nom en grec ne permet pas de savoir si l'écriture initiale en hébreu est chananiyah ou chananiyahuw

Σαπφίρη Sapphire  
(hapax)

Grecque

« Belle comme un saphir »  
(σαπφιρος sapphiros)

σὺν sun

Terme utilisé essentiellement par Luc (79x) et Paul (39x), et peu par Matthieu (4x), Marc (5x) et Jean (3x)

Dans tous les cas,  
Dieu a fait miséricorde

Datif d'avantage ou d'intérêt

Désigne l'être pour qui une action se passe ou pour qui une situation existe (réponse aux questions « pour qui ? » ou « pour quoi ? »)

Suivi d'un datif : exprime une association forte dans l'action, la croyance ou la condition

Dénote une communion beaucoup plus étroite que μετά meta

Saphira était l'investigatrice du « plan » et la principale intéressée

En rendant lucide

En accueillant la prière de celui qui s'approche de Lui

Désigne un homme qui reconnaît sa misère devant Dieu et qui se réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui gémit devant son potentiel (don de Dieu) non réalisé

La suite des événements nous montrera qu'Ananias est chananiyahuw

## Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, »

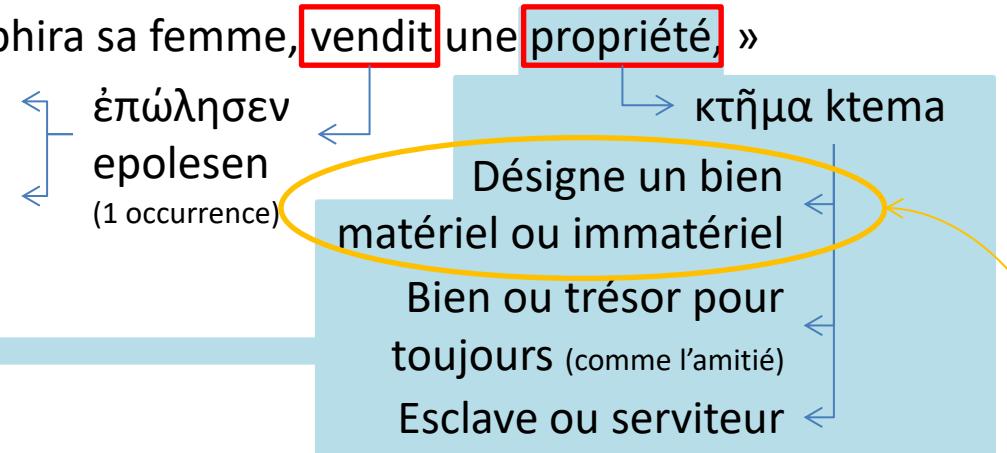
Vendre avec une notion de tricher, trafiquer...

Vendre avec l'intention de ne pas ou moins payer d'impôts

Eclairé par le Saint-Esprit,  
Pierre donne des précisions

Ac 5 : 8

« Pierre lui adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ ?  
Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. »



## Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, **vendit** une propriété, »

Vendre avec une notion de tricher, trafiguer...

Vendre avec l'intention de ne pas ou moins payer d'impôts

ἐπώλησεν  
epolesen  
(1 occurrence)

→ Avoir le désir de faire  
S'en tenir au genre de vie que l'on a  
Attendre

Eclairé par le Saint-Esprit, Pierre donne des précisions

→ Ac 5 : 4

« S'il n'eût pas été **vendu**, ne te restait-il pas ? Et, après qu'il a été **vendu**, le **prix** n'était-il pas à ta **disposition** ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un **pareil dessein** ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu. »

μενω meno

πιπρασκω  
pirasko

Forme  
prolongée de  
πραω prao

Franchir, traverser  
une limite, aller de  
l'autre côté

contraction de  
περαω perao

→ Ac 5 : 8

« Pierre lui (Saphira) adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel **prix** que vous avez **vendu** le champ ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. »

τοσουτος tosoutos

Désigne une grande quantité s'il est suivi d'un substantif (de quoi)

Employé comme adverbe, peut se traduire par « jusqu'ici »

Insiste sur l'importance de...  
s'il est suivi d'un accusatif

Le pouvoir de choisir, la liberté de faire ce qui plaît

απο-διδωμι apodidomi

→ Acquiter  
→ Donner en réponse à une réclamation  
→ Justifier

Conjugué à **l'Aoriste Second**

et à la **voix Moyenne**  
et décliné à **l'Accusatif**

Action ayant des implications futures connues

Le sujet fait une action pour son propre intérêt  
Exprime la direction et la durée

## Ac 5 : 2 et 3

« et **retint** une partie du **prix**, sa femme le sachant ; puis il apporta le reste, et le déposa aux pieds des apôtres. Pierre lui dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? »

νοσφίζομαι  
nosphizomai

τιμη time

Soustraire, dérober

 Pouvaient-ils dérober ce qui leur appartenait ?

(vers -12 - vers +54) Est un philosophe juif hellénisé né à Alexandrie. Les rares détails biographiques le concernant se trouvent dans ses propres œuvres

Philon d'Alexandrie et Flavius Josèphe n'ont utilisé ce verbe que pour le détournement d'un bien

Quand il s'agit de personnes

Quand il s'agit d'un bien matériel

Désigne un bien ou un présent réservé à un dieu

Désigne un dû réservé à un magistrat

Désigne une compensation ou une pénalité à payer

Qu'il est honorable de payer

Historien juif de langue grecque, né en 37 et mort vers l'an 100 de notre ère

Préalablement promis ou dû à autrui  
Préalablement promis à Dieu

## Ac 5 : 1

« Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété, »

En résumé

- Saphira a géré le bien commun (une propriété terrienne) afin de faire « d'une pierre deux coups »
- La propriété était une possession d'Ananias
- Ananias et Saphira ne voulaient pas s'en tenir au genre de vie qu'ils avaient
  - Ils voulaient utiliser à leur guise le potentiel d'Ananias
    - Dans la jouissance de biens matériels
    - Dans sa place au sein de l'Eglise naissante

→ Ne pas payer d'impôts sur la vente

En droit romain, une vente devait passer par le magistrat qui validait celle-ci et déclarait le nouveau propriétaire comme pouvant jouir des biens après le paiement de taxes...

Justifier « spirituellement » cet acte répréhensible en justifiant participer à l'édification de l'Eglise

Le premier emploi du mot εκκλησια ekklesia dans le livre des Actes est dans notre contexte (Ac 5 : 11)

Les textes grec récents font apparaître ce mot dès Ac 2 : 47 alors qu'il n'y est pas dans les versions anciennes

Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as **menti** mais à Dieu. »



Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de **ψευδο** pseudo

Etre trompé

Ac 5 : 5

« Ananias, **entendant** ces paroles, **tomba**, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

ακουω akouo  
Percevoir le sens de ce qui a été dit  
Conjugué au mode Participe  
« en percevant le sens profond des paroles »

πεσων peson  
(13 occurrences)  
Se prosterner  
πιπτω pipto  
conjugué à l'Aoriste  
Second voix Active et au mode Participe

Mt 21 : 44

« Celui qui **tombera** sur cette pierre s'y **brisera**, et celui sur qui elle **tombera** sera **écrasé**. »

συνθλω  
sunthlao  
(2 occurrences)

Egruger pour ne former qu'un

Lc 20 : 18

« Quiconque tombera sur cette pierre s'y **brisera**, et celui sur qui elle tombera sera **écrasé**. »

πιπτω pipto

Conjugué à l'Aoriste Second voix Active et au mode Subjonctif

λικμω likmao  
(2 occurrences)

Action de séparer le blé de la paille

## Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as **menti** mais à Dieu. »



Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de ψευδο pseudo

Etre trompé

## Ac 5 : 5

« Ananias, **entendant** ces paroles, **tomba**, et **expira**. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

ακουω akouo

πεσων peson  
(13 occurrences)

Percevoir le sens de ce qui a été dit

Se prosterner (pour son salut)

D'emploi rare, il se rencontre à deux reprises dans la Septante

En Latin, traduit par « obriguit », se raidir de froid

εκψυχω ekpsucho

Perdre conscience, sombrer dans un coma profond

Jésus, sur la croix n'a pas sombré dans un coma profond

Lc 23 : 46

« Jésus s'écria d'une voix forte : Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, en disant ces paroles, il **expira**. »

εκπνεω ekpneo

Terme médical employé par **Luc**, secrétaire de Paul

Luc était originaire d'Antioche, donc probablement grec de nationalité et en tout cas d'éducation

Médecin, sa langue témoigne d'une érudition médicale solide, fondée sur Hippocrate et **Dioscoride**

Pedanius Dioscoride né entre 20 et 40 après J.-C. à Anazarbe en Cilicie (dans l'actuelle Turquie) et mort vers 90 après J.-C., est un médecin grec dont l'œuvre a été la source principale de connaissance en matière de plantes médicinales durant l'Antiquité

Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as **menti** mais à Dieu. »



Conjugué à l'Aoriste et à la voix Moyenne Déponente

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de **ψευδο** pseudo

Etre trompé

Ac 5 : 5

« Ananias, **entendant** ces paroles, **tomba**, et **expira**. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »

ακουω akouo

πεσων peson  
(13 occurrences)

Percevoir le sens de ce qui a été dit

Se prosterner (pour son salut)

(2 occurrences)

Ac 12 : 23

« Au même instant, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu. Et il **expira** rongé des vers. »

εκψυχω ekpsucho

Perdre conscience, sombrer dans un coma profond

Terme médical employé par **Luc**, secrétaire de Paul

Luc était originaire d'Antioche, donc probablement grec de nationalité et en tout cas d'éducation



Médecin, sa langue témoigne d'une érudition médicale solide, fondée sur Hippocrate et Dioscoride

Le roi Agrippa n'expira pas dans le théâtre où il venait de prononcer son discours.

C'est encore vivant, précise Luc, qu'il sombra dans l'inconscience.

Et en effet, selon les précisions données par Flavius Josèphe, il ne devait mourir que cinq jours plus tard (Antiquités Judaïques chapitre 19 paragraphe 345, 346 et 350 )

## Ac 5 : 3 et 4

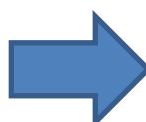
« Pierre lui dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ ? S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas ? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition ? Comment as-tu pu mettre en ton cœur un pareil dessein ? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu. »

Pierre vient de  
formuler l'accusation  
devant Ananias

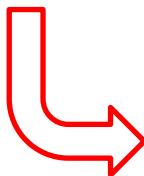
- Il n'a pas établi sa culpabilité en faisant, pour cela, appel à des témoins
- Il n'a pas jugé
- Il n'a pas émis de sentence
- Il n'a pas châtié

## Ac 5 : 5

« Ananias, **comprenant bien** ces paroles, **se prosterna**, et **sombra dans le coma**. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. »



En entendant l'accusation et en prenant conscience de sa faute, Ananias a une réaction très forte, excessive, inattendue et dramatique, preuve de sa culpabilité et laissant à penser que la faute commise est d'une extrême gravité



On est amené à penser que c'est la chute qui entraîne la mort et non une quelconque parole de Pierre ou un verdict divin

## Ac 5 : 5 et 6

« Ananias, entendant ces paroles, tomba, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs. Les jeunes gens, **s'étant levés, l'enveloppèrent, l'emportèrent, et lensevelirent.** »

ἀν-ιστῆμι anistemi

Se lever

Ressusciter

Conjugué à l'Aoriste Second et au mode Participe

Les jeunes gens prirent conscience aussi de leur état à eux !

νεος neos

- Qui vient de naître
- Sans expérience
- Jeune recrue

Le texte littéral ne dit pas que « les jeunes gens » ont enterré Ananias

Ananias dans le coma a été veillé... On ne sait s'il est sorti de son coma ou non

συστελλω sustello

Diminuer la surface de voile

Réduire les dépenses à une simplicité convenable

Se ceindre les reins pour agir et être prêt

Envelopper d'un vêtement

Conjugué à l'Aoriste et au mode Indicatif

Les nouveaux se sont « réveillés »

εκφερω ekphero

Emporter avec soi hors du champ de bataille

Emporter pour enterrer

Conjugué à l'Aoriste et au mode Participe

θαπτω thapto

Rendre les honneurs funéraires

Entre autre, veiller le corps pendant trois jours

Conjugué à l'Aoriste et au mode Indicatif

Pour qu'il y ait « mort » après avoir été « εκψυχω ekpsucho », il faut la mention du verbe « mourir »... Ce qui n'est pas le cas dans la phrase !

Ananias est peut-être mort... peut-être pas !

Répondons à une question restée sans réponse...

Ac 5 : 4b

« Ce n'est pas aux hommes que tu as **menti** mais à Dieu. »



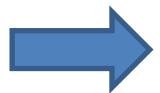
Conjugué à l'Aoriste et à la  
voix **Moyenne Déponente**

ψευδομαι  
pseudomai

Vient de **ψευδο** pseudo

Etre trompé

- Le sujet subit l'action tout en laissant paraître que c'est lui l'acteur
- Indique dans les textes bibliques une action du Saint Esprit !



L'Esprit de Dieu a amené Ananias dans ses retranchements  
afin de le rendre lucide sur sa condition

Afin de permettre à **חֲנַנִּיָּהוּ** chananiyahuw  
de devenir **חֲנַנִּיָּה** chananiyah

Désigne un homme qui reconnaît  
sa misère devant Dieu et qui se  
réfugie dans la prière en Lui

Désigne un homme qui  
gémit devant son potentiel  
(don de Dieu) non réalisé

## A l'arrivée de Saphira, Pierre change de ton

Ac 5 : 7 et 8

→ 3 heures après les événements

« Environ trois heures plus tard, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé. Pierre lui adressa la parole : Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là. »

Pierre laisse à Saphira la possibilité de revenir du parti pris du mensonge

La réaction très spectaculaire d'Ananias aux paroles de Pierre influe sur le comportement de l'Apôtre

Ac 5 : 9

« Alors Pierre lui dit : Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur ? Voici, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront. »

Saphira persiste et signe...

→ Pierre la met à son tour devant sa faute

Ac 5 : 10

« Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari. »

παραχρῆμα parachrema

Subitement, à l'instant même

Insiste sur le lien de cause à effet

πεσὼν peson  
(13 occurrences)

Se prosterner

πιπτω pipto  
conjugué à l'Aoriste  
Second voix Active et  
au mode Indicatif

εκψυχω ekpsucho

S'évanouir, sombrer dans le coma

Saphira implore la grâce de l'apôtre et non de Dieu

Ac 5 : 10

« Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari. »

ευρισκω heurisko

Conjugué à l'Aoriste  
Second et au mode  
Indicatif

νεκρος nekros

Sens littéral : « celui qui a rendu son dernier souffle, sans vie, inanimé, décédé, parti, celui dont l'âme est dans le Hadès. »

Sens métaphorique est « spirituellement mort », c'est-à-dire « destitué de la vie qui reconnaît et se dévoue à dieu, qui se donne aux péchés, à la mort, inactif dans la réalisation de ce qui est droit, destitué de force ou pouvoir, inactif, inopérant. » (Rm 6 : 13)

εκφερω ekphero

Emporter avec soi hors du champ de bataille  
Emporter pour enterrer

Conjugué à l'Aoriste et au mode Participe

θαπτω thapto

Rendre les honneurs funéraires

Entre autre, veiller le corps pendant trois jours

Mt 21 : 44

« Celui qui **se prosternera en soumission** sur cette pierre **sera égrugé pour ne former qu'un avec elle**, et celui **sur qui elle tombera sera séparé des fruits lors de la récolte.** »

εισερχομαι eiserchomai

Conjugué à l'Aoriste  
Second et au mode  
Participe

Saphira est morte et a été veillée près de son mari Ananias

Qui est sorti de son coma ou non

Etre en opposition, en contestation

« Celui qui **se prosternera en soumission** sur cette pierre **sera égrugé pour ne former qu'un avec elle**, et celui qui **se raidira** (opposition à la prosternation) **sera retranché (comme la paille des fruits lors de la récolte).** »